

# Memorial MÉMORIAL

des DU  
Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 2. Juli 1881.

N<sup>o</sup> 43.

SAMEDI, 2 juillet 1881.

**Beschluß vom 30. Juni 1881, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Vereblung der Pferdezucht während 1881.**

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Vereblung der Hausthiere;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 13. December 1880, wodurch der Betrag der den Eigenthümern der zur Beschälung für 1881 angeführten Hengste, sowie der schönsten vorgeführten zur Zucht geeigneten Zugstuten, zu bewilligenden Prämien bestimmt wird;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 13. December 1880 und vom 18. Januar 1881, betreffend die Untersuchung der erwähnten Hengste und die Veröffentlichung der Liste der Eigenthümer der für 1881 zur Beschälung angeführten Reproductoren;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Commission, welche die während 1881 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird zu Luxemburg, am Montag, den 25. Juli künftig, um 9 Uhr Vormittags für die Hengste und am darauffolgenden Tage um dieselbe Stunde für die Stuten zusammentreten; sie wird zu Diekirch am Donnerstag, 28. Juli künftig, um 8 Uhr Vormittags, für die Hengste und für die Stuten zusammentreten, um für jeden Gerichtsbezirk nachbenannte Prämien zuvererkennen :

*Arrêté du 30 juin 1881, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race des chevaux pendant 1881.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration des races d'animaux domestiques;

Vu notre arrêté du 13 décembre 1880, portant fixation du taux des primes à accorder aux propriétaires d'étalons admis pour le service de la monte en 1881, ainsi qu'aux propriétaires des meilleurs juments poulinières de trait, présentées au concours;

Vu les arrêtés des 13 décembre 1880 et 18 janvier suivant, concernant l'examen des dits étalons, et la publication de la liste des propriétaires des reproducteurs admis pour la saillie pendant l'année courante;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1881, se réunira à Luxembourg, le lundi, 25 juillet prochain, à 9 heures du matin pour les étalons, et le lendemain à la même heure pour les juments; elle se réunira à Diekirch le jeudi, 28 juillet prochain, à 8 heures du matin, pour les étalons et pour les juments, pour décerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire, savoir :

1. Eine Hauptprämie von 750 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten zum Concurs vorgeführten Zughengstes.

2. Vier besondere Prämien zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten Hengste, welche zum ersten Mal zur Beschälung im Lande gedient haben. Dieselben betragen: die erste 500 Fr., die zweite 400 Fr., die dritte 300 Fr., die vierte 200 Fr.

3. Vier Beibehaltungs-Prämien zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten Hengste, welche schon zur Beschälung im Großherzogthum gedient haben. Dieselben betragen: die erste 600 Fr., die zweite 500 Fr., die dritte 350 Fr., die vierte 200 Fr.

4. Eine Prämie von 100 Fr. zu Gunsten des Eigenthümers des besten im Lande gezogenen Hengstes, welcher daselbst zur Beschälung dient.

5. Bierzehn Prämien zu Gunsten der Eigenthümer der besten zur Zucht geeigneten Zuchtstuten. Sie betragen: die erste 300 Fr., die zweite 250 Fr., die dritte 200 Fr., die vierte 150 Fr., die fünfte und sechste je 125 Fr., die siebente und die achte je 100 Fr., die neunte und die zehnte je 75 Fr., die elfte, zwölfte, dreizehnte und vierzehnte je 50 Fr.

**Art. 2.** Zum Concurs um die unter Nr. 1 bis 4 der im Art. 1 erwähnten Prämien werden zugelassen alle Hengste, welche zur Beschälung während des Jahres gedient haben, ohne Unterschied.

Dieselben müssen jedoch im Hauptort des Bezirks, in welchem sich das Domicil ihres Eigenthümers befindet, vorgeführt werden, es sei denn, daß letzterer seinen Hengst zur Bedeckung der Stuten in einen andern Bezirk verlegt habe.

**Art. 3.** Die Eigenthümer der zum Prämien-Concurs vorgeführten Beschäler müssen eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ihres Wohnsitzes ausgestellte Bescheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß besagte Hengste zur öffentlichen Beschälung gedient, und wieviele Stuten sie seit ihrer letzten Anführung bedeckt haben.

1° Une prime générale de 750 fr. au propriétaire du meilleur étalon de trait présenté au concours.

2° Quatre primes spéciales aux propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant servi la première fois à la monte dans le pays, dont la première de 500 fr.; la deuxième de 400 fr.; la troisième de 300 fr.; la quatrième de 200 fr.

3° Quatre primes de conservation aux propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant déjà servi à la monte dans le Grand-Duché, dont la première de 600 fr.; la deuxième de 500 fr.; la troisième de 350 fr.; la quatrième de 200 fr.

4° Une prime de 100 fr. au propriétaire du meilleur étalon élevé dans le Grand-Duché et s'y livrant à la monte.

5° Quatorze primes aux propriétaires des meilleurs juments poulinières de trait, dont la première de 300 fr.; la deuxième de 250 fr.; la troisième de 200 fr.; la quatrième de 150 fr.; la cinquième et la sixième chacune de 125 fr.; la septième et la huitième chacune de 100 fr.; la neuvième et la dixième chacune de 75 fr.; la onzième, la douzième, la treizième et la quatorzième chacune de 50 fr.

**Art. 2.** Sont admis à concourir pour les primes mentionnées sous les n<sup>os</sup> 1 à 4 inclus de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus tous les étalons indistinctement ayant servi à la monte pendant l'année courante.

Ils doivent toutefois être présentés au chef-lieu de l'arrondissement du domicile de leur propriétaire, à moins que celui-ci n'eût déplacé son entier pour la desserte des juments dans une autre circonscription.

**Art. 3.** Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et indiquant le nombre de juments saillies depuis leur dernière admission.

**Art. 4.** Den prämirten Hengsten wird unter der linken Mähne ein gekröntes **W** eingebrannt.

**Art. 5.** Zum Concurs für die unter Nr. 5 des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem Füllen des Jahres oder dem während 1880 geworfenen Füllen begleitet sind.

Die Eigenthümer der zum Concurs vorgeführten Stuten müssen Inhaber einer vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen ebenfalls von einem zur Beschälung im Großherzogthum angehörenden Hengste herkommen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trüchtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande hereingebrachte Stuten falls deren Herkunft durch Bescheinigungen der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen des Großherzogthums, in welche sie hereingebracht worden, nachgewiesen wird.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angehörenden Hengst bedeckt worden ist.

**Art. 6.** Die den Besitzern der schönsten Hengste sowie der schönsten Stuten zuerkannten Prämien werden sogleich nach dem Concurs auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieher ausgestellte Quittung ausgezahlt.

**Art. 7.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden

**Art. 4.** Les étalons primés sont marqués sous la crinière gauche d'un **W** couronné.

**Art. 5.** Sont admises au concours pour les primes mentionnées sous le n° 5 de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année ou né en 1880.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

**Art. 6.** Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance à fournir par la partie prenante.

**Art. 7.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans

des Großherzogthums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeforderten Hengsten davon in Kenntniß zu setzen.

Luxemburg den 30. Juni 1881.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Zufolge einer Mittheilung des Französischen Post- und Telegraphen-Ministers, vom 29. d. Mts., hat der Bevollmächtigte der Niederlande, am 25. Juni c. die Uebereinkunft vom 3. November 1880, den Austausch von Postpaketen ohne Werthangabe betreffend, und das Schlußprotokoll, sowie die Ausführungs-Bestimmungen zu dieser Uebereinkunft, unterzeichnet.

Luxemburg den 30. Juni 1881.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft.**

Die Auszahlung der Dividende des Dienstjahres 1880 an die Actien geschieht vom 1. Juli 1881 ab, mit

Fr. 13,50 per alte Actie, gegen Abgabe der vereinigten Coupons Nr. 43 und 44, und

Fr. 10,00 per privilegirte Actie, gegen Abgabe des Coupons Nr. 9:

zu Paris, bei der Banque de Paris et des Pays-Bas;

zu Lyon, bei der Gesellschaft Crédit Lyonnais;

zu Brüssel, bei der Succursale der Banque de Paris et des Pays-Bas;

zu Luxemburg, bei der Internationalen Bank.

Luxemburg den 1. Juli 1881.

toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 30 juin 1881.

Le Ministre d'État, président  
du Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Avis. — Postes.**

Il résulte d'une communication de M. le Ministre des postes et télégraphes de France, du 29 juin courant, que M. le plénipotentiaire des Pays-Bas a, le 23 du même mois, signé la convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, et le protocole final ainsi que le règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de cette convention.

Luxembourg, le 30 juin 1881.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.**

Le paiement du dividende de l'exercice 1880, aux actions, s'effectuera à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1881 à raison de:

13 fr. 50 ct. par action ancienne, contre la remise des coupons n<sup>os</sup> 43 et 44 réunis, et

10 fr. par action privilégiée, contre la remise du coupon n<sup>o</sup> 9:

à Paris, à la Banque de Paris et des Pays-Bas;

à Lyon, à la société du Crédit Lyonnais;

à Bruxelles, à la succursale de la Banque de Paris et des Pays-Bas;

à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> juillet 1881.